

CONTENTS

LITERATURE (SPANISH)	1
Paper 0488/01 Open Books.....	1
Paper 0488/02 Coursework.....	6
Paper 0488/03 Alternative to Coursework.....	7

FOREWORD

This booklet contains reports written by Examiners on the work of candidates in certain papers. **Its contents are primarily for the information of the subject teachers concerned.**



LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/01

Open Books

General comments

Es evidente que este examen está muy bien establecido en varios Centros que año tras año presentan a candidatos muy bien preparados y plenamente conscientes de los requerimientos, incluyendo este año a algunos que consiguieron la nota máxima de 60. A los profesores de tales Centros sólo hay que felicitarles y basta. Si sin embargo continuamos repitiendo algunas observaciones y quejas ahora tradicionales, es principalmente porque vamos adquiriendo Centros nuevos que pueden tardar en ganar las mejores notas si no tienen la oportunidad de solucionar los problemas iniciales. Tales Centros deben considerar los puntos siguientes:

- Los candidatos deben contestar tres preguntas sobre tres libros distintos. La hoja de examen ofrece tres preguntas sobre cada libro, de las cuales el candidato sólo tiene que contestar una. Una de las tres preguntas seleccionadas debe ser una pregunta con estrella.
- Es muy importante contestar la pregunta y sólo la pregunta. No hay que empezar con la biografía del autor ni con las características del género en que se coloca el libro. Tampoco hay que 'contar la historia'.
- No vale la pena reproducir largos párrafos que el candidato se haya aprendido de memoria, porque es poco probable que se adapten a la pregunta. Además impiden que el candidato explique su respuesta personal, que es lo que se busca.
- Es absolutamente esencial apoyar todo comentario con referencias al texto. Se puede o citar directamente o referirse detalladamente al texto. Las citas deben ser breves y pertinentes. Las citas excesivamente largas son generalmente una prueba de debilidad, así como las citas 'inertes' (no muy relevantes y/o no comentadas por el candidato).
- Es imposible dictar la largura de una respuesta ideal, pero se puede afirmar que respuestas que cubren menos de una página de escritura normal no suelen contener suficientes detalles.
- Si la letra del candidato es mala, el corrector hará un esfuerzo razonable para descifrar lo que ha escrito, pero no podrá puntuar lo que no haya podido leer.

Comments on specific questions***Anónimo: Lazarillo de Tormes*****Question 1**

Los que habían estudiado detalladamente esta parte del libro a menudo contestaron bien, con detalles pertinentes y debida atención al aspecto 'teatral' de la escena. Unos pocos se olvidaron comentar la reacción de la muchedumbre. No se perdieron automáticamente la mitad de los puntos disponibles, pero naturalmente no pudieron acceder a las notas más altas.

Desgraciadamente, para un buen número de candidatos esta pregunta resultó catastrófica porque evidentemente no habían estudiado debidamente el Tratado y no comprendieron que se trataba de una trampa urdida entre el Buldero y el Alguacil, creyendo que había ocurrido un auténtico milagro. Nótese: (a) hay que estudiar el Lázaro entero, no únicamente las partes más conocidas y populares; (b) ¡si un candidato no comprende el pasaje prescrito, no debe contestar la pregunta!

Question 2

Muy bien contestada por candidatos que cubrieron el libro entero, con abundantes citas y detalles, y consideraron aspectos negativos y positivos del carácter y situación de Lázaro antes de llegar a una conclusión. Algunos, muy bien informados y preparados, se mostraron plenamente conscientes del contexto histórico, tan distinto del nuestro, y lo tomaron en cuenta al contestar. Otros olvidaron que se trata de un cuento humorístico (y por lo tanto, exagerado) y condenaron a Lázaro por sus astucias y escapadas. Hubo también muchos que expresaron por el personaje una simpatía ilimitada y sin crítica alguna, lo que traiciona las intenciones del autor. Nótese que la expresión 'hasta qué punto' indica siempre que existe más de una posibilidad, cosa que hay que tener en cuenta si se desea conseguir una buena nota.

Question 3

Algunos candidatos asumieron de una manera divertida y apropiada la voz del Ciego, que evidentemente en este momento estará lleno de ira y del deseo de venganza. ¡Lázaro ha escuchado muy atentamente los avisos para vivir que el Ciego le ha mostrado! Otros candidatos – desgraciadamente no pocos – sorprendieron a los correctores con la idea de que el Ciego estaría triste y desolado al perder a su amado compañero preocupándose por el futuro de éste. Esto significa una falta total de comprensión. Si el Ciego entrevé algo en el futuro de Lázaro, será la horca y no una reconciliación emotiva.

Borges: El aleph**Question 4**

Borges sigue atrayendo a candidatos inteligentes, elocuentes y bien preparados cuyo trabajo se lee con gran placer. Otra vez debemos avisar a Centros y candidatos de que si una pregunta tiene dos partes, hay que contestar ambas. Algunos candidatos mostraron una excelente comprensión del pasaje pero no abordaron la cuestión del suspense. En general, la cantidad de comentarios bien apoyados con referencias y citas fue por lo menos satisfactoria, y a menudo se leyó una observación admirablemente madura y perceptiva sobre una de las frases elusivas y ambiguas que abundan en este extracto.

Question 5

Pregunta que resultó mucho menos popular que las otras dos pero atrajo a unos candidatos inteligentes y reflexivos que discutieron el problema con madurez. Desgraciadamente sirvió también de refugio a unos pocos que no conocían bien el cuento del *Inmortal* y no supieron expresar más que vagas generalizaciones sobre el tema.

Question 6

Era evidente que muchos candidatos habían discutido esta cuestión en clase, con inteligencia y profundidad, y los correctores leímos sus comentarios con mucho interés. Muchos se esforzaron exitosamente en mostrar, con referencias precisas, cómo el cuento *El Aleph* resume el contenido y la filosofía de la colección entera. Lo que faltaba a veces, reduciendo la puntuación atribuible, era la citación de detalles del cuento en sí, notando por ejemplo la presencia tan característicamente irónica de Borges-personaje, y la elocuente y hermosa descripción de todo lo que éste vio en el Aleph, ejemplo perfecto del deseo de englobar el universo que rige la colección entera.

Esquivel: Como agua para chocolate**Question 7**

Una pregunta popular y a veces bien contestada, sobre todo por los que comentaron de manera analítica, pero con apreciación personal, el lenguaje del extracto (la repetición insistente de la palabra blanco y el empleo, raramente comentado, de otros vocablos del mismo campo semántico, por ejemplo 'albor') y la intensidad de los sentimientos que este 'blanco' engendra en Tita. Como contraste hubo una cantidad de respuestas débiles, en realidad paráfrasis que evidenciaban una comprensión básica de la historia, pero nada más. Unos pocos candidatos parecían hasta inciertos sobre estos detalles básicos, diciendo por ejemplo que la que iba a casarse era Tita, o que la protagonista era la mismísima Esquivel.

Question 8

Entre una cantidad de respuestas mediocres, meras descripciones de algunas torturas que Mamá Elena inflige a Tita, hubo algunos que daba verdadera placer leer: tomando como *leitmotiv* las nociones de 'pensar, destrozar y despellejar', hicieron un brillante análisis de la violencia a la vez física, psicológica y verbal que caracteriza la relación entre Mamá Elena y el resto de la familia. Claro que uno de los personajes seleccionados fue siempre Tita; la otra elección era normalmente Gertrudis, pero se ofrecieron también algunos marginales como Nacha y Pedro, que los correctores aceptaron pero sin mucho entusiasmo. Cosa rara, muy pocas veces se consideró el caso de Rosaura, que a pesar de ser aparentemente la favorita de Mamá Elena es en realidad su mayor víctima después de Tita.

Question 9

Generalmente se escogieron escenas apropiadas. Hay que decir que aunque la primera escena de la novela, el nacimiento de Tita, puede caracterizarse como fantástica, la calidad extremadamente mediocre de las pocas respuestas que la utilizaron despertó la sospecha de que estos candidatos habían desempeñado el menor esfuerzo posible. Entre los trabajos de los candidatos que avanzaron más allá en el texto, se leyeron varios análisis penetrantes y auténticamente literarios, pero también muchas respuestas mediocres que no hacían más que parafrasear el episodio seleccionado. Al contestar tales preguntas es preciso analizar detalladamente el lenguaje empleado por el autor para apreciar la manera en que se crea el efecto – en este caso, el efecto fantástico.

Rulfo: Pedro Páramo**Question 10**

Seguimos encontrando excelentes trabajos sobre Pedro Páramo. En la mayoría de los casos era evidente que el candidato sentía una auténtica compasión por Dorotea – sobre todo porque ha perdido toda esperanza de ver el cielo – y era capaz de citar detalles del extracto al apoyo de sus comentarios. Sólo los mejores tuvieron el coraje de considerar expresiones difíciles como el 'hilito de sangre' que une Dorotea con su alma. Faltaba a menudo una consideración de la bellísima descripción de Comala-paraíso que expresa Juan Preciado al principio del extracto, la cual es muy importante como contraste con la Comala-infierno (o purgatorio) en que se encuentra la desafortunada Dorotea.

Question 11

Aquí también la reacción personal era a menudo muy fuerte, y a veces bien justificada con referencias que cubrían el libro entero. Naturalmente, las mejores respuestas eran las que consideraron ambas posibilidades antes de pronunciar su juicio final. Éste era casi siempre negativo, pero no pocos candidatos citaron con precisión los factores mitigantes. Otros candidatos condenaron enérgicamente al padre Rentería pero sólo citaron un par de referencias, generalmente al perdón que otorga – o vende – a Miguel Páramo.

Question 12

Muy pocos candidatos intentaron esta personificación, que es efectivamente difícil. Se mostró una comprensión suficiente del papel que hace Fulgor Sedano en la novela, pero se tuvo mucha dificultad en capturar su voz. Vistos los problemas, la corrección se mitigó.

Cabal: Esta noche gran velada

Question 13

Unas respuestas verdaderamente brillantes, mostrando una comprensión perfecta e imaginativa de los recursos dramáticos que emplea Cabal en el extracto. Aunque la pregunta sólo menciona a Achúcarro, el efecto dramático de su intervención repercute en todos los otros personajes de la escena, cosa que olvidaron los candidatos más débiles.

Question 14

Era inevitable que algunos candidatos viesan aquí una invitación para recalentar una descripción bastante floja del personaje de Sony, hecha en clase. La pregunta era precisa: ¿cómo aprovecha Cabal el personaje para hacer más ligero el tono de la obra? Entre los que se esforzaron honradamente en contestar, hubo muchos que se contentaron con referencias excesivamente estrechas, generalmente a la estúpida canción que causa tantas inquietudes al pobre Sony. En realidad, leyendo atentamente la obra se ve que su amabilidad, su optimismo y su falta de comprensión intervienen a todo momento para divertir al público pero sin distraerle de la trama principal. Pocos candidatos llegaron hasta ese punto.

Question 15

A veces se contestó con superficialidad; hasta se olvidó el hecho de que Kid muere al final, lo que suscita alguna duda, por lo menos, sobre la calidad de su 'triumfo'. Algunos candidatos afirmaron tajantemente que Kid 'triumfa' pero ofrecieron muy pocas pruebas. Para contestar bien había que considerar la evolución del personaje a través de la obra entera y preguntarse hasta qué punto consigue escaparse de la corrupción que prevalece en el mundo en que vive.

Moratin: El sí de las niñas

Question 16

La escena no les gustó a todos. Algunos candidatos denunciaron los largos parlamentos, calificándolos de aburridos, y no consideraron que la información provista fuera particularmente interesante. Claro que tal punto de vista es perfectamente aceptable con tal que el candidato lo apoye con citas y argumentos y no se contente con comentarios insultantes sobre la insuficiencia del autor. Entre los juicios más favorables hubo muchos que no consideraron del todo las largas descripciones – que evidentemente Moratín se esfuerza en hacer vivas y divertidas – y sólo mencionaron la relación entre los dos criados y su intercambio de 'graciosos insultos', lo que es pertinente pero no suficiente. En lo alto de la gama de respuestas hubo algunas brillantes que no dejaron ni una palabra del extracto sin un comentario preciso e inteligente.

Question 17

Pregunta muy popular y contestada frecuentemente con un alto grado de simpatía imaginativa por Paquita. Las opiniones fueron divididas, creyendo algunos que Paquita sería infeliz para siempre, casada con un viejo y separada de don Carlos, y otros que la bondad de don Diego acabaría ganando, o por lo menos tranquilizando, su corazón. A veces la imaginación del candidato le alejaba demasiado del texto, construyendo escenarios jamás soñados por Moratín, pero los mejores hicieron un uso verdaderamente juicioso de excelentes citas.

Question 18

Aquí también existen dos posibilidades: o doña Irene ha cambiado verdaderamente de opinión y está contenta de ver a Paquita casarse con Carlos, o finge serlo y en realidad está furiosa. Los candidatos se dividieron en dos grupos correspondientes. En ambos grupos hubo algunas respuestas divertidísimas que capturaron perfectamente el carácter de esta madre tierna y tiránica.

Poemas de Gabriela Mistral**Question 19**

Las 'interpretaciones biográficas' de Mistral parecen haber disminuido este año. Esperamos que no vuelvan a manifestarse en el futuro. *La cabalgata* dio a los mejores candidatos la ocasión de analizar detalladamente un poema largo (pero no demasiado) que evidentemente había estimulado su imaginación. Consiguieron dar una interpretación personal pero aprovechando las notas interpretativas que sus excelentes profesores les habían proporcionado. Los candidatos más débiles expresaron su apreciación pero sólo citaron un par de palabras o versos que parecían haber sido seleccionados al azar, ignorando por completo el efecto progresivo que logra Mistral en este poema.

Question 20

Pregunta difícil para los candidatos – desgraciadamente numerosos – que sólo leen poemas para extraer su 'mensaje'. Era evidente que no pocos habían escogido la pregunta simplemente porque mencionaba un poema que conocían; se limitaron a descifrarlo sin hacer el menor esfuerzo para apreciar su música. Visto esto, los correctores se inclinaron a recompensar con generosidad a los que verdaderamente trataban de apreciar los efectos sonoros creados por Mistral. Es un aspecto de toda poesía al cual nos gustaría llamar la atención de estudiantes y profesores.

Question 21

Se puede repetir aquí lo dicho sobre *La cabalgata*, siendo idéntica la diferencia entre los buenos candidatos y los mediocres. En suma, hay que atender a los detalles.

Vallejo: Los heraldos negros (selección)**Question 22**

Este poema no resultó muy popular, a lo mejor por las razones discutidas bajo la **Pregunta 20**. Otra vez es un aspecto que vale la pena considerar al leer a un poeta moderno y experimentador como Vallejo.

Question 23

He aquí un aspecto de Vallejo que evidentemente muchos candidatos habían estudiado en clase, y sus estudios se revelaron fructuosos al inspirar respuestas detalladas y convincentes con auténtica apreciación del lenguaje. A veces faltaba la apreciación personal, aunque es evidente que Vallejo quiere suscitar una reacción tanto emocional como intelectual. Tratándose de la interpretación, cabe decir que el 'sentido' de un poema de Vallejo no suele ser único: siempre habrá ambigüedades y múltiples resonancias y no hay que infligir al poema un sentido claro y obvio que el poeta no ha querido darle: el resultado será una distorsión y un empobrecimiento.

Question 24

A veces bien hecho, pero muchos candidatos se olvidaron de la pregunta y se contentaron con descifrar 'el mensaje', sobre todo el de *La araña*. Unos pocos empezaron opinando que el vocabulario de ese poema es en realidad muy sencillo; los correctores se preguntaron por qué, en este caso, el candidato había escogido la pregunta, o por lo menos un poema que se adaptaba tal mal a la tarea.

<p>Paper 0488/02 Coursework</p>

General comments

Hay Centros en que la concepción, presentación y puntuación del *Coursework* son tan impecables que todo comentario es superfluo. Por desgracia hay unos pocos que todavía no obedecen todas las reglas o quizá carecen de experiencia. Es para ellos que repetimos las observaciones siguientes, sin la intención de crear una impresión de total negatividad pero esperando que ayudarán a superar los problemas en el futuro.

- Cada asignación debe ser precisa y adaptada a la filosofía del IGCSE en literatura. Un título como 'Análisis de tal o tal obra' es demasiado vago y no invita reacciones personales. ¿Cómo contestar si te piden que escribas 'algo' sobre el *Quijote*? Evidentemente será con vagas generalizaciones; a veces el Moderador tenía la impresión de que el candidato hubiera podido escribir su redacción sin haber leído ni una sola sílaba de la obra.
- Las interpretaciones estrictamente biográficas de (sobre todo) poemas siempre limitan la apreciación de los recursos lingüísticos empleados por el poeta. Las asignaciones siempre deben enfocar en las cualidades *literarias* de la obra y en las reacciones provocadas por aquéllas en el candidato.
- No se debe dar a los candidatos la idea de que un poema, u obra en general, sea interesante sólo porque contiene una idea o 'mensaje' más o menos escondido que el candidato debe descifrar. Aunque las ideas sean importantes, lo que importa en la literatura es sobre todo el uso efectivo del lenguaje, y es esto lo que el candidato debe apreciar. Si lo que importaba en la poesía fuera 'el mensaje', tendríamos que concluir que casi todos los poetas hacen muy mal su trabajo al esconder el mensaje detrás de tantas imágenes y tanta ambigüedad.
- No se considera esencial, ni siquiera deseable, el uso por los candidatos en este nivel de expresiones técnicas (prosopopeya, zeugma, aposiopesis...) que evidentemente repiten sin comprenderlas; es perfectamente posible comunicar una reacción informada e inteligente por medio de un lenguaje bastante sencillo.
- La problemática de los géneros y escuelas literarios no debe figurar en los trabajos al nivel de IGCSE. Es obvio que si candidatos tan jóvenes dicen que tal o tal obra es 'típica del romanticismo' o 'tiene las características de un soneto del Siglo de Oro', no es porque han leído suficientes obras del género como para juzgarlas: es porque repiten ideas dictadas por el profesor, o transcritas de algún libro, lo que no corresponde en nada a la ideología de este examen. No queremos decir, obviamente, que tales estudios no tengan interés, pero en nuestra opinión pertenecen más bien al dominio de las facultades universitarias.
- 'Contar la historia' de una novela u obra de teatro es una pérdida de tiempo. Se puede suponer que el profesor/corrector la conoce.
- Es perfectamente aceptable (pero no del todo necesario) que todos los candidatos del Centro hagan las mismas asignaciones, pero no es aceptable que todos los trabajos contengan exactamente los mismos comentarios.
- Aunque no se prohíbe, no se aconseja el uso de obras 'extranjeras' en el *Coursework*, sobre todo el de obras inglesas. Si los candidatos pasan también el examen 0486 puede producirse una duplicación indebida. Vista la enorme riqueza de la literatura hispánica, ¿por qué escribir sobre *Harry Potter*, por ejemplo?
- Es *obligatorio* rellenar el espacio provisto en la 'hoja del candidato' (*candidate record sheet*) para los comentarios del profesor. La opinión del profesor, no sobre el candidato como individuo sino sobre los trabajos presentados en la carpeta, es de suma importancia para el Moderador.

Debemos decir algo sobre la nota final. En muchos Centros, evidentemente, se conocen perfectamente las cualidades que caracterizan los niveles A-G y el Moderador no tiene que cambiar ninguna nota. En otros se nota a veces una severidad o indulgencia excesivas. Debe quedar completamente claro que si el Moderador decide que un cambio es necesario, por drástico que sea, este cambio se hará. En particular, el nivel 'A' es tan alto en el *Coursework* como en las pruebas 1 y 3, y las cualidades necesarias son claramente expuestas en el programa de estudios:

Para conseguir 'A' el candidato debe:

- *Componer una respuesta perceptiva y convincente, citando detalles narrativos y situacionales inteligentemente seleccionados.*
- *Mostrar una clara comprensión crítica y analítica de las intenciones del autor, incluyendo las implicaciones más profundas de la obra y las actitudes que comunica.*
- *Hacer abundantes referencias al texto*
- *Apreciar detalladamente y con sensibilidad el empleo del lenguaje en el texto.*

Es decir que el nivel 'A' representa un trabajo de gran mérito y si el trabajo no tiene tal mérito no puede recibir una nota que corresponda a este nivel. Las cualidades requeridas para conseguir los otros niveles son igual de precisas. Algunos Centros se refieren sistemáticamente a estas descripciones al puntuar, y aunque esta práctica no es obligatoria, puede ayudar a profesores y candidatos a apreciar el porqué de los niveles oficiales.

Una vez consideradas estas observaciones, esperamos que profesores y candidatos continúen aprovechando la posibilidad de escoger libremente lecturas y asignaciones para fomentar entusiasmo por la literatura, siendo esto la verdadera meta del examen. Y es una meta alcanzable para todos los candidatos, cual que sea su nota final.

Paper 0488/03
Alternative to Coursework

General comments

El poema en sí no ha causado enormes problemas de comprensión (aunque sí algunos, ver debajo). Algunos candidatos dieron la impresión de creer que debían hacer el poema más complicado de lo que era, buscando ideas recónditas donde en realidad no existían. Esto significaba, por lo menos, que no estaban dispuestos a aceptar soluciones demasiado fáciles, pero a veces les conducía hasta una confusión total. Sin embargo ha habido una cantidad considerable de respuestas buenas y algunas sobresalientes.

Las observaciones generales que siguen se dirigen principalmente a los Centros nuevos y a los que siguen teniendo dificultades con el **Paper 3**. Los que llevan muchos años presentando candidatos a este examen y que consiguen buenas notas pueden pasar directamente a los comentarios específicos.

Para muchos candidatos la poesía representa un reto, y para algunos, según parece, algo desconocido. Se ha notado una nítida diferencia entre los candidatos que evidentemente sabían exactamente lo que hacían – aunque cometiesen algunos errores de comprensión – y los que parecían atemorizados por la tarea que tenían que enfrentar. Es importantísimo que los candidatos que se presenten a este examen hayan practicado el ejercicio y que hayan leído y comentado una variedad de poemas aunque no estudien poesía para el **Paper 1**. Deben haberse acostumbrado a leer *detalladamente* un poema y a expresar una respuesta personal, comentando *detalladamente* los efectos que ha conseguido el poeta con el empleo efectivo del lenguaje. Deben estar conscientes del hecho de que el lenguaje poético suele ser sutil y a menudo ambiguo; hay que aprender a leer entre líneas y penetrar más allá de lo obvio. Es evidente que un estudiante joven no puede hacer todo esto a solas y sin preparación; será como un soldado que enfrenta su primera batalla sin armas ni entrenamiento.

La pregunta está allí para guiar el pensamiento del candidato y ayudarlo a penetrar en lo esencial del poema. Para conseguir una nota buena es importante contestar la pregunta con exactitud y profundidad y no perderse en vagas generalizaciones.

Un problema que hemos recalado varias veces en previos informes se ha manifestado otra vez este año, la insistencia en 'clavar etiquetas', es decir utilizar el vocabulario de la crítica literaria sin mostrar qué efecto el autor ha conseguido empleando tal o tal figura. Por ejemplo, muchos candidatos dijeron que en este poema el autor 'personifica' el piano, pero no explicaron el porqué de tal personificación. Que los candidatos conozcan el vocabulario crítico es algo bueno pero no indispensable; que consideren que el uso de este vocabulario puede sustituirse a la apreciación personal no es aceptable del todo.

Comments on specific questions

Hubo una gran variedad de interpretaciones personales. Para algunos, por ejemplo, el ambiente del café era oscuro y melancólico; para otros, apacible y agradable. Algunos creían que el poeta estaba deprimido y solitario; otros, que disfrutaba de un ambiente sociable y alegre. Para algunos, la bomba eléctrica daba una luz intensa, para otros, un resplandor débil, etc. Se aceptaron todas las interpretaciones con tal que fuesen apoyadas por referencias detalladas al poema y que no contradijesen aspectos fundamentales del poema.

La falta de comprensión más frecuente fue la de creer que 'el café' se refería a la bebida y no al lugar. Suponiendo que el poeta está bebiendo café, es difícil interpretar las claras referencias a la ebriedad y al vino. Numerosos candidatos, habiendo leído con insuficiente atención los últimos versos del poema, creyeron que la 'callejuela tortuosa' formaba parte del pueblo en el cual se encontraba el café y por eso no comprendieron la importancia del viaje imaginario que emprende el poeta al final. Claro que tal incompreensión no afectaba la calidad de lo dicho antes por el candidato aunque quitase cierta coherencia a la respuesta.

Pasando a los detalles, sólo los candidatos más débiles omitieron cualquier comentario sobre el piano, pero numerosos eran los que se contentaron con decir que el poeta lo había personificado. Esto es insuficiente: hay que explicar qué efecto consigue el poeta con esta personificación, y por qué lo coloca al principio de su poema. Evidentemente el piano que 'gruñe' no da una impresión muy alegre del lugar, y los candidatos que lo notaron ya habían puesto los pies en el buen camino. Todos los que comentaron 'la dentadura' comprendieron que se trataba de las teclas, pero otra vez, la identificación sola no bastaba; había que explicar por qué las teclas se hacen dientes en la imaginación del poeta. Para algunos candidatos el piano mostraba la dentadura porque alguien lo tocaba; para otros, porque nadie lo tocaba. Ambas interpretaciones son aceptables. Lo importante es apreciar el ambiente ligeramente amenazante que establece el poeta en estos versos.

En la segunda parte del poema el poeta (no es necesario decir el 'yo poético') se introduce en la escena. Su estado de ánimo se interpretó de muchas maneras, pero la mayoría de los candidatos vieron la importancia de la 'copita vacía' y los mejores sugirieron explicaciones para la frase difícil 'el espejismo de mis uñas' (por ejemplo, el poeta está solo y por eso mira sus uñas en vez de mirar a un compañero; está meditabundo; ya se siente un poco ebrio; etc.). Otra vez varias explicaciones eran igual de aceptables; los candidatos que no ganaron nada de esta parte del poema eran naturalmente los que la saltaron por completo. En este ejercicio, que sabemos es difícil para candidatos tan jóvenes, es siempre permitido confesar francamente que uno no comprende exactamente tal o tal frase o idea, con tal que se haga por lo menos una sugerencia. Si la sugerencia es equivocada no se pierde ningún punto (porque nuestra corrección es siempre 'positiva'), pero si es aceptable se ganan puntos. Con silencio no se gana nada.

La tercera parte del poema (a partir de 'En neblinas de vapor') es muy rico en imágenes y también en ambigüedad. Para muchos candidatos las 'neblinas' consistían en humo echado por muchos cigarrillos, y supusieron que había mucha gente en el café. Esto nos parece poco probable, pero no constituye un error total. Para otros se trataba de la ebriedad que sufre el poeta, lo que nos parece una interpretación preferible pero no esencial. Similarmente, los 'vapores de Asia' representaban el tabaco (porque el tabaco se cultiva en Turquía – idea ingeniosa), el olor de la comida (¿?), el incienso (¡!), etc.; el aspecto más significativo, en lo que concierne el ambiente del café, es seguramente la impresión, vaga pero profunda, de algo *exótico*. Para muchos 'el Mediodía' representaba literalmente la hora, para otros el lugar de origen del vino (¿el sur de Francia?). A lo mejor el poeta ha querido sugerir una variedad de ideas sin insistir exclusivamente en ninguna de ellas. Los detalles son menos importantes que el efecto total al cual contribuyen, cosa que los mejores candidatos no olvidaron notar.

Otro aspecto importante que no ignoraron los buenos candidatos era la música. Para algunos había una verdadera orquesta en el lugar, para otros sólo el piano, siendo la orquesta un producto de la imaginación del poeta. Ambas interpretaciones son aceptables, con tal que se note la persistencia, y por ende la importancia de la música en el 'ambiente'.

Pocos fueron los candidatos que supieron trascender las ambigüedades y comprender que al final, el poema es una metáfora para la creación poética estimulada por elementos externos (el vino, la música). Aunque no llegaran tan lejos, hubo una cantidad sustancial de respuestas que mostraron una atención admirablemente detallada al lenguaje y una respuesta auténticamente interesante y personal, fruto de una preparación excelente por parte del Centro y de un trabajo sobresaliente por parte del candidato individual.